

No. 36691

**Estonia
and
Germany**

**Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government
of the Federal Republic of Germany on mutual abolition of visa requirements
(with annex). Tallinn, 16 February 1999**

**Entry into force: provisionally on 1 March 1999 and definitively on 4 August 1999, in
accordance with article 9**

Authentic texts: Estonian and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Estonia, 21 June 2000

**Estonie
et
Allemagne**

**Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et Gouvernement de la
République fédérale d'Allemagne supprimant l'obligation de visa (avec annexe).
Tallinn, 16 février 1999**

**Entrée en vigueur : provisoirement le 1er mars 1999 et définitivement le 4 août 1999,
conformément à l'article 9**

Textes authentiques : estonien et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Estonie, 21 juin 2000

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

Eesti Vabariigi valitsuse

ja

Saksamaa Liitvabariigi valitsuse

vaheline

viisakohustuse tühistamise

kokkulepe

**Eesti Vabariigi valitsus
ja
Saksamaa Liitvabariigi valitsus**

on kokku leppinud järgnevas:

Artikkel 1

Eesti Vabariigi kodanikud, kellel on kehtiv reisidokument ja kes ei kavatse viibida Saksamaa Liitvabariigis kauem kui kolm kuud või seal tegeleda tulundusliku tegevusega, võivad ilma viisata (viibimisluba viisa kujul) siseneda Saksamaa Liitvabariiki ja viibida seal kuni kolm kuud kuuekuulise ajavahemiku jooksul alates esimesest sisenemisest 19. juunil 1990 sõlmitud Schengeni rakenduskokkuleppe lepingupoolte valitsemisalale.

Artikkel 2

Saksamaa Liitvabariigi kodanikud, kellel on kehtiv reisidokument ja kes ei kavatse viibida Eesti Vabariigis kauem kui kolm kuud või seal tegeleda tulundusliku tegevusega, võivad ilma viisata siseneda Eesti Vabariiki ja viibida seal kuni kolm kuud kuuekuulise ajavahemiku jooksul alates esimesest sisenemisest.

Artikkel 3

Reisidokumentidena artiklite 1 ja 2 mõistes tunnustatakse lisas loetletud dokumente. Lisa on käesoleva kokkulekke koostisos. Mõlemad pooled vahetavad õigeaegselt enne kokkulekke jõustumist kehtivate reisidokumentide näidised. Juhul kui üks pooltest võtab peale kokkulekke jõustumist kasutusele uue reisidokumendi, teatab ta sellest teisele pooltele noodiga diplomaatiliste kanalite kaudu koos näidise edastamisega hiljemalt 30 päeva enne selle kasutuselevõtmist.

Artikel 4

Käesolev kokkulepe ei vabasta Saksamaa Liitvabariigi kodanikke ja Eesti Vabariigi kodanikke nende viibimise ajal vastava teise poole territoorimil seal kehtivate seaduste ja muude õigusnormide järgimise kohustusest.

Artikel 5

Mõlema riigi pädevad ametkonnad jätavad endale õiguse keelata ebasoovitavate isikute sissesõit või viibimine.

Artikel 6

Mõlemad lepingupooled võtavad oma kodanikud igal ajal ilma eriliste formaalsusteta vastavalt kehtivale tagasivõtmise korrale oma territooriumile tagasi.

Artikel 7

Kumbki lepingupool võib avaliku korra, julgeoleku või tervise huvides või muudel kaalukatel põhjustel ajutiselt käesolevate sätete täitmise täielikult või osaliselt peatada. Peatamisest ja selle lõpetamisest tuleb teisele lepingupookele viivitamatult diplomaatiliste kanalite kaudu noodiga teatada.

Artikel 8

Käesolevat kokkulepet võib igal ajal kolmkuulise etteteatamistähta jaga tühistada. Tühistamisest tuleb teisele lepingupoolele teatada noodiga diplomaatiliste kanalite kaudu.

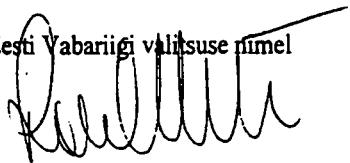
Artikel 9

(1) Käesolev kokkulepe jõustub päeval, mil Saksamaa Liitvabariigi valitsus teatab Eesti Vabariigi valitsusele, et jõustumiseks vajalikud siseriiklikud tingimused on täidetud. Määramine on teate saabumise päev.

(2) Käesolevat kokkulepet rakendatakse ajutiselt alates 1. märtsist 1999.

Sõlmitud Tallinnas 16. veebruaril 1999.a. kahes originaaleksemplaris, kumbki eesti ja saksa keeles, kusjuures molemad sõnastused on võrdselt siduvad.

Eesti Vabariigi valitsuse nimel



Saksamaa Liitvabariigi valitsuse nimel



Eesti Vabariigi valitsuse ja Saksamaa Liitvabariigi valitsuse vahelise viisakohustuse tühistamise kokkulekke artikli 3 lisa

Saksamaa Liitvabariigi
kehtivate reisidokumentide loetelu

1. Reisipass
2. Ajutine reisipass
3. Diplomaadipass
4. Ministeriaalpass
5. Teenistuspass
6. Lapse isikutunnistus
7. Reositunnistus kui passi asendav dokument sissesõiduks Saksamaa Liitvabariiki
8. Meremehe pass

Eesti Vabariigi
kehtivate reisidokumentide loetelu

1. Kodanikupass
2. Diplomaadipass
3. Meremehe pass

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Republik Estland

und

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

über

die Aufhebung der Visumpflicht

**Die Regierung der Republik Estland
und
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland -**

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Estnische Staatsangehörige, die Inhaber eines gültigen Reisedokumentes sind und nicht beabsichtigen, sich länger als drei Monate in der Bundesrepublik Deutschland aufzuhalten oder dort eine Erwerbstätigkeit auszuüben, können ohne Visum (Aufenthaltsgenehmigung in der Form des Visums) in die Bundesrepublik Deutschland einreisen und sich dort bis zu drei Monate innerhalb eines Zeitraums von sechs Monaten vom Zeitpunkt der ersten Einreise in das Hoheitsgebiet der Vertragsparteien des Schengener Durchführungsübereinkommens vom 19. Juni 1990 an aufhalten.

Artikel 2

Deutsche Staatsangehörige, die Inhaber eines gültigen Reisedokuments sind und nicht beabsichtigen, sich länger als drei Monate in der Republik Estland aufzuhalten oder dort eine Erwerbstätigkeit auszuüben, können ohne Visum in die Republik Estland einreisen und sich dort bis zu drei Monate innerhalb eines Zeitraums von sechs Monaten vom Zeitpunkt der ersten Einreise an aufhalten.

Artikel 3

Als Reisedokumente im Sinne von Artikel 1 und 2 werden die im Anhang aufgeführten Dokumente anerkannt. Der Anhang ist Bestandteil dieses Abkommens. Beide Seiten tauschen rechtzeitig vor Inkrafttreten des Abkommens Muster der gültigen Reisedokumente aus. Sofern eine Seite nach Inkrafttreten dieses Abkommens ein neues Reisedokument einführt, notifiziert

sie hierüber der anderen Seite spätestens 30 Tage vor dessen Einführung auf diplomatischem Wege unter Übersendung eines Musters.

Artikel 4

Dieses Abkommen entbindet deutsche Staatsangehörige und estnische Staatsangehörige nicht von der Verpflichtung, während des Aufenthalts im Gebiet der jeweils anderen Seite deren geltende Gesetze und andere Vorschriften zu beachten.

Artikel 5

Die zuständigen Behörden beider Staaten behalten sich das Recht vor, unerwünschten Personen die Einreise zu verweigern oder den Aufenthalt zu untersagen.

Artikel 6

Beide Seiten werden ihre Staatsangehörigen jederzeit ohne besondere Formalitäten entsprechend der geltenden Rückübernahmeregelungen in ihr Gebiet übernehmen.

Artikel 7

Jede Seite kann aus Gründen der öffentlichen Ordnung, Sicherheit oder Gesundheit oder aus anderen schwerwiegenden Gründen die Anwendung der vorstehenden Bestimmungen vorübergehend ganz oder teilweise aussetzen. Die Aussetzung und ihre Aufhebung sind der anderen Seite unverzüglich auf diplomatischem Wege zu notifizieren.

Artikel 8

Dieses Abkommen kann jederzeit unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten gekündigt werden. Die Kündigung ist der anderen Seite auf diplomatischem Wege zu notifizieren.

Artikel 9

(1) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Republik Estland mitgeteilt hat, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der Mitteilung.

(2) Dieses Abkommen findet vom 1. März 1999 an vorläufig Anwendung.

Geschehen zu Tallinn am 16. Februar 1999 in zwei Urschriften, jede in estnischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Republik Estland

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

Anhang zu Artikel 3 des Abkommens zwischen der Regierung der Republik Estland und
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Aufhebung der Visumpflicht

**Verzeichnis der gültigen Reisedokumente
der Bundesrepublik Deutschland**

1. **Reisepaß**
 2. **Vorläufiger Reisepaß**
 3. **Diplomatenpaß**
 4. **Ministerialpaß**
 5. **Dienstpaß**
 6. **Kinderausweis**
 7. **Reiseausweis als Paßersatz zur Einreise in die Bundesrepublik Deutschland**
 8. **Seefahrtbuch**
-

**Verzeichnis der gültigen Reisedokumente
der Republik Estland**

1. **Reisepaß**
2. **Diplomatenpaß**
3. **Seefahrtbuch**

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE ABOLITION OF THE VISA REQUIREMENT

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Federal Republic of Germany have agreed as follows:

Article 1

Estonian nationals who hold a valid travel document and do not intend to stay in the Federal Republic of Germany longer than three months or pursue a gainful activity there may enter the Federal Republic of Germany and stay there for up to three months without a visa (residence permit in the form of a visa) within a period of six months from the day of first entry into the territory of the Parties to the Convention of 19 June 1990 implementing the Schengen Agreement.

Article 2

German nationals who hold a valid travel document and do not intend to stay in the Republic of Estonia longer than three months or pursue a gainful activity there may enter the Republic of Estonia and stay there for up to three months without a visa within a period of six months from the day of first entry.

Article 3

The travel documents recognized as such for the purposes of Articles 1 and 2 are listed in the annex to this article. The annex is part of this Agreement. The Parties shall exchange specimen copies of valid travel documents in good time, before the Agreement comes into effect. Should one of the Parties introduce a new travel document after the entry in effect of this Agreement, it shall so inform the other Party through the diplomatic channel no later than 30 days before the introduction of the document, providing a specimen copy at the same time.

Article 4

This Agreement shall not exempt German nationals and Estonian nationals from the obligation to comply, during their stay on the territory of the other Party, with laws and other regulations in force of the other Party.

Article 5

The competent authorities of both States reserve the right to deny entry or residence to undesirable persons.

Article 6

Both Parties shall admit their nationals to their territory at any time without special formalities in accordance with the readmission regulations in force.

Article 7

Either Party may temporarily suspend the application of the provisions above either in whole or in part, for reasons of public policy, security or health, or on other serious grounds. Such suspension and its termination shall be communicated to the other State without delay through the diplomatic channel.

Article 8

This Agreement may be denounced at any time subject to a three-month period of notice. The notice of termination shall be communicated to the other Party through the diplomatic channel.

Article 9

(1) This Agreement shall enter into force on the day on which the Government of the Federal Republic of Germany informs the Government of the Republic of Estonia that the domestic conditions for its entry into force have been fulfilled. The determining date shall be the date of receipt of the notification.

(2) This Agreement shall be applied provisionally as from 1 March 1999.

Done at Tallinn, on 16 February 1999, in two originals, one in Estonian and one in German, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Estonia:

RAUL MÄLK

For the Government of the Federal Republic of Germany:

GÜNTER VERHEUGEN

**ANNEX TO ARTICLE 3 OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE ABOLITION OF THE VISA
REQUIREMENT**

LIST OF VALID TRAVEL DOCUMENTS OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

1. Passport
2. Temporary passport
3. Diplomatic passport
4. Ministerial passport
5. Service passport
6. Child's travel document
7. Travel identity document in lieu of passport, for entering the Federal Republic of Germany
8. Seaman's book

LIST OF VALID TRAVEL DOCUMENTS OF THE REPUBLIC OF ESTONIA

1. Passport
2. Diplomatic passport
3. Seaman's book

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE SUPPRIMANT L'OBLIGATION DE VISA

Le Gouvernement de la République de l'Estonie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les ressortissants estoniens qui possèdent un passeport national valable et qui n'ont pas l'intention de séjourner plus de trois mois dans la République fédérale d'Allemagne ou d'y exercer une activité lucrative peuvent entrer en Allemagne et y résider sans visa pendant trois mois pendant une période de six mois à partir de la date de la première entrée.

Article 2

Les ressortissants allemands qui possèdent un passeport national valable et qui n'ont pas l'intention de séjourner plus de trois mois dans la République d'Estonie ou d'y exercer une activité lucrative peuvent entrer en Estonie et y résider sans visa pendant trois mois pendant une période de six mois à partir de la date de la première entrée.

Article 3

Les documents de voyage nécessaires à cette fin conformément aux articles 1 et 2 sont énumérés à l'annexe du présent article. L'annexe constitue une partie intégrante du présent Accord. Les Parties se communiqueront des spécimens des documents de voyage dans un délai raisonnable avant l'entrée en vigueur de l'Accord. Si l'une des Parties émet un nouveau document de voyage après l'entrée en vigueur du présent Accord, elle doit en informer l'autre Partie par voie diplomatique 30 jours au minimum avant l'émission du nouveau document et faire par la même occasion un spécimen du nouveau document.

Article 4

Le présent Accord ne dispense pas les ressortissants de l'un des Etats contractants qui séjournent sur le territoire de l'autre Etat contractant de l'obligation de respecter les lois et règlements qui y sont en vigueur.

Article 5

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes se réservent le droit de refuser l'entrée ou le séjour aux personnes jugées indésirables.

Article 6

Chacune des Parties contractantes autorise à tout moment le retour sur son territoire de ses ressortissants sans aucune formalité spéciale conformément aux règlements relatifs à la réadmission en vigueur.

Article 7

Chacune des Parties contractantes peut, pour des raisons d'ordre public, de sécurité ou de santé, suspendre temporairement, en tout ou en partie l'application du présent Accord. L'application et la levée de cette mesure seront communiquées sans délai à l'autre Partie contractante par voie diplomatique.

Article 8

Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment avec un préavis de trois mois. La dénonciation doit être notifiée à l'autre Partie contractante par voie diplomatique.

Article 9

1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne aura informé le Gouvernement de la République de l'Estonie que les conditions définies par sa législation nationale à cet effet ont été remplies. La date effective sera la date de la réception de cette notification.

2) Le présent Accord s'applique de manière provisoire à partir du 1er mars 1999.

Fait à Tallinn le 16 février 1999 en deux copies originales en estonien et en allemand, les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

RAUL MÄLK

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

GÜNTER VERHEUGEN

ANNEXE À L'ARTICLE 3 DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LA SUPPRESSION DE L'OBLIGATION DE VISAS

LISTE DES DOCUMENTS DE VOYAGE EN COURS DE VALIDITÉ DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1. Passeport
2. Passeport temporaire
3. Passeport diplomatique
4. Passeport ministériel
5. Passeport de service
6. Document de voyage d'enfant
7. Document de voyage tenant lieu de passeport pour entrer en république fédérale d'Allemagne
8. Livret d'identité du marin

LISTE DE DOCUMENTS DE VOYAGE EN COURS DE VALIDITÉ DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE

1. Passeport
2. Passeport diplomatique
3. Livret d'identité du marin

